

《聖般若波羅蜜多心經釋》

天竺阿闍黎智親友造

蔣揚仁欽譯註¹

校訂協助：格西拉朗巴丹增南卓、格西拉朗巴蔣巴索南、丹增尼瑪法師、丹增達瓦法師

梵文：阿雅·般若波羅蜜多·日達雅·巴雅嘎雅

藏文：帕巴·謝日給帕若度磬北寧波·囊巴謝巴

(漢譯：)《聖般若波羅蜜多心經釋》

頂禮薄伽梵母般若波羅蜜多。

(唐玄奘譯：《般若波羅蜜多心經》)

(宋施護譯：)《聖佛母般若波羅蜜多心經》

「佛母般若波羅蜜多心要」謂其經之義，故稱《佛母般若波羅蜜多心經》。

若經首未取經名，則不能確定何經，故示經名。不僅如此，沒有任何一部經典不被此《般若波羅蜜多心經》所攝，故稱「經中之經」。

「薄」²謂消滅四魔。由此般若波羅蜜多之義，蘊魔等一切魔皆不能尋獲、不得所住，故為「薄」。

¹ 括號代表譯者多加的譯文，如唐玄奘大師所譯的心經。句首前的引號中使用的是宋譯或藏譯心經的文句。如果宋譯與藏譯的心經差距不大，我會保留宋譯的原文，若有明顯的差距時，我會在句首的引號中採取藏譯的心經。

² 此乃梵音，意指「斷」。

「伽」³謂具六善。一切智德皆由般若波羅蜜多之加持所生，故為「伽」。

「梵」⁴謂無住涅槃。由此般若波羅蜜多之義，淨化一切心、意、識、習氣，故為「梵」。

「母」：三世一切諸佛皆由行持般若波羅蜜多之義所成，由般若波羅蜜多之義所生，般若波羅蜜多乃諸佛之母，故稱「母」。

「般若」⁵：由聞思修三慧正確如實了知，故稱「般若」。

「波羅蜜多」⁶：慧不見任何一法，從而遠離有相、二邊、生死，故稱「波羅蜜多」。

「心要」：般若八千頌等一切至上深義皆攝於此略經當中，故稱「心經」。

釋論云：「頂禮薄伽梵母般若波羅蜜多」

「頂禮般若波羅蜜多」：即便是在《般若波羅蜜多十萬頌》也提到，頂禮般若波羅蜜多時，就如同頂禮三世諸佛。為能累積資糧及供養，故做頂禮。

今說正文。由七相詮釋此般若波羅蜜多經的前後義。七相為何？序文、智慧趨入、空性之性相、智慧行境、智慧功德、智慧之果，以及智慧之咒。

從「如是我聞」至「而共圍繞」乃序文。

至「觀見五蘊自性亦空」乃智慧趨入。

至「無所得，亦無無得」乃空性之性相。

³ 此乃梵音，意指「具」。

⁴ 此乃梵音，意指「離」。

⁵ 此乃梵音，意指「慧」。

⁶ 此乃梵音，意指「到達彼岸」。

至「無得故...依般若波羅蜜多相應行故」乃智慧行境。

至「究竟圓寂」乃智慧功德。

至「得阿耨多羅三藐三菩提」乃智果。

末端的咒語乃智慧之咒。

今說序文之義。

(宋譯心經) : 「如是我聞」

聖者文殊聽聞一切大乘經典，將其結集，故說「如是我聞」。

「如是」謂《般若心經》之所詮內義。

「我聞」謂於佛前聽聞，即是以耳根親聞吉祥法歌。

(宋譯心經) : 「一時，世尊在王舍城鷲峯山中，與大苾芻眾
千二百五十人⁷俱，并諸菩薩摩訶薩眾，而共圍繞。」

「一時」謂宣說《般若心經》的時間並非在他時，而是指薄伽梵在王舍城中，僅於此次、對彼等眷屬眾傳法之時。

「世尊」謂說法者是誰？於何處？對何弟子眾？集聚後做何事？

說法者乃佛薄伽梵。說法處是王舍城鷲峯山。弟子眾是大苾芻眾及諸菩薩摩訶薩眾。集聚後做何事？即是說此《般若波羅蜜多心經》，經名之釋如前已言。

⁷藏譯心經中無「千二百五十人」之詞。

「王舍城鷲峯山」因影堅王 (Bimbisara 頻婆娑羅) 之德而聞名，以總稱命名其景地之城。「鷲峯山」謂其景地寬闊。鷲峯山亦高亦集眾鷲，故名。

「大苾芻眾」謂力大且眾多。

「諸菩薩摩訶薩眾」：存在諸多菩薩住於般若波羅蜜多，且已現證圓滿般若波羅蜜多之義。

「而共圍繞」謂薄伽梵由眾多弟子圍繞而住。以上是序文。

今以智慧趨入之義而釋。

(宋譯心經)：「爾時，世尊即入甚深光明宣說正法三摩地」

薄伽梵悲憫其弟子眾及一切眾生，為加持彼等而入三摩地。

「甚深光明宣說正法」謂彼法典說諸法不可得、離邊，通達其義，故稱「甚深光明」。

「入三摩地」謂入定於彼甚深義之中。

(唐譯心經：「觀自在菩薩行深般若波羅蜜多時，照見五蘊皆空。」)

(宋譯心經)：「時，觀自在菩薩摩訶薩在佛會中，而此菩薩摩訶薩已能修行甚深般若波羅蜜多，觀見五蘊自性皆空。」

「時」謂弟子聚集及佛入定之時。

「觀自在菩薩」至「觀見自性皆空」謂聖觀自在大士悲憫其弟子眾及一切有情，故念甚深般若波羅蜜多，且思：「蘊等皆是不可得的自性空，除此外，絕無他性。」

「五蘊」謂色蘊如聚沫，受如水泡，想如陽焰，行如芭蕉，識如幻境。

「自性皆空」謂五蘊皆以自性之相而空，遠離諸邊，無相，故為空性。

(宋譯心經) : 「爾時，尊者舍利子，承佛威神，
前白觀自在菩薩摩訶薩言：」

聲聞中智慧第一的舍利子，承蒙如來的加持力，請示聖觀自在大士。

(宋譯心經) : 「若善男子善女人，於此甚深般若波羅蜜多法門，
樂欲修學者，當云何學？」

「善男子」謂由大乘典籍所生，是如來之子。

「若」⁸謂正住大乘的任何一者。

「於此甚深般若波羅蜜多法門...修學」謂修學般若波羅蜜多，故正行甚深、不可言之法性。

「樂欲修學者，當云何學？」謂問此言：欲修般若波羅蜜多之義者，應如何知、應如何修？

(宋譯心經) : 「時，觀自在菩薩摩訶薩告尊者舍利子言：」

此言即是回覆。

(宋譯心經) : 「若善男子善女人，樂欲修學此甚深
般若波羅蜜多法門者，當觀...」

欲修般若波羅蜜多者應觀下述之義。

(唐譯心經 : 「照見五蘊皆空。」)

(宋譯心經) : 「觀五蘊自性皆空。」

⁸藏文直譯為「某」。

五蘊皆是自性空。無相故，前時不生，今時不住，後時不滅。於一切時中，生住滅皆不成立，其不住性不可言詮，故為空性。

「觀」謂如實觀見，不見其他。以上是智慧趨入。

今以空性之性相而釋義。

(唐譯心經：「色即是空」)

(宋譯心經)：「即色是空，」

「即色」謂不知空性，故以擾心見色法、起妄念，或以言詞而取其名。

「是空」謂無自性故，於前時無相，故不可得。今時及後時也無相，不可得故，遠離諸邊，一切事物皆不能住，故稱「空性」。

(唐譯心經：「空即是色」)

(宋譯心經)：「即空是色，」

空性是不可得性，故以言詞施設是色，若非如此，色將不在，故即空是色。

(唐譯心經：「色不異空，空不異色，」)

(宋譯心經)：「色無異於空，空無異於色。」

一切色是不可言之空性。離開色而尋空性將不可得，故說色無異於空。

於言詞之名言中，將一切不可言之空性施設為色，若非如此，(色) 將不在、不可得，故說空無異於色。

(唐譯、宋譯) 心經：「受想行識亦復如是。」

應以色的解釋，同觀其餘四蘊。

(唐譯心經：「舍利子，是諸法空相。」)

(宋譯心經)：「舍利子，此一切法如是空相。」

「舍利子」乃呼喚之詞，令其心無散亂及善諦聽！

「此一切法如是空相」：應以五蘊的解釋，同觀六處至遍知之間的所有出世間法，應知彼等皆是空性。

「空相」⁹謂如同虛空無性相，煩惱亦無性相，清淨品亦無性相。

(唐譯心經：「不生不滅，不垢不淨，不增不減，」)

(宋譯心經)：「無所生、無所滅、無垢染、無清淨、無增長、無損減。」

「不生不滅」：現在生乃前無後有；滅乃前有後無。空性乃不可得故，從前時起便無生，無生故無滅。

「無垢染、無清淨」：垢染乃由識等進行執取的所持能持。空性乃離識，故無垢染。「無清淨」謂垢染非有，故無離垢染。

「無增長、無損減。」：損減乃有情；增長乃正覺。「無」謂尋找有情及佛陀時皆不可得，故說無增長、無損減。

(唐譯、宋譯) 心經：「是故空中無色，無受想行識。」

「空中無色」：色乃可壞性相，空性無性相，故空非色。¹⁰

⁹ 根據藏譯心經，在此的「無相」或「空相」應解讀為無性相。根據全文的闡述，此論中的「性相」一詞不應理解為名相與性相的性相或是定義，而應理解為由境己之力所形成的性質及行相。

¹⁰ 「色乃可壞性相，空性無性相，故空非色」此句乃直譯。簡單的說，色是種可壞性，且其壞性由境己之力所成，但自性空中無一法可由自己之力形成任何性質，故說「空中無色」。以此類推下述種種有法，破其自性。

「非受」：同理，受乃領納之性相。

「非想」：想乃持之性相。

「非行」：行乃現行之性相。

「非識」：識乃各持其別之性相。空性不可得，故非識等。

「非...等」¹¹謂五蘊皆是有漏之性相，空性非五蘊。

(唐譯、宋譯心經：「無眼耳鼻舌身意。」)

「非眼」¹²：眼是見之性相，空性無性相，故空性非眼。

「非耳」：耳是聞之性相。

「非鼻」：鼻是嗅之性相。

「非舌」：舌是味覺之性相。

「非身」：身是觸之性相。

「非意」：意是斷別之性相，空性無性相，故空性非意。

如是，六根乃持取之性相，空性無性相，故空性非六根等。

(唐譯、宋譯心經：「無色聲香味觸法。」)

「非色」：色乃顏色、形狀之性相，空性無性相，故空性非色。

「非聲」：聲乃好不好聽之性相。

「非香」：香乃嗅之性相。

「非味」：味乃食味之性相。

「非觸」：觸乃柔、粗之性相。

「非法」：法乃別相之性相，空性無性相，故空性非法。

¹¹ 現在普遍流傳的藏譯中並無此句，就以這段

「སྤྲོད་པ་ལ་ཉིད་ཀྱི་གཞུགས་པ་ཡིན་ཞེས་པ་བྱ་བ།」的敘述，估計此論引用的是其他藏譯心經的版本。

¹² 現在普遍流傳的藏譯心經譯為「無眼」。

(唐譯心經：「無眼界乃至無意識界」)

(宋譯心經：「無眼界，無眼識界，乃至無眼界，無意識界。」)

「境等」謂緣取的助緣之性相，空性無性相，故空性非境等。

「非眼界、非眼界，乃至非意識界」：十八界乃猛苦之性相，空性無性相，故空性非十八界。

(唐譯、宋譯心經)：「無無明，無無明盡，乃至無老死，亦無老死盡。」

無明乃至老死的十二緣起是持取輪迴的性相，空性無性相，故空性非無明乃至老死。

無明盡乃至老死盡乃清淨品之性相，空性無性相，故空性非無明盡乃至老死盡。

(唐譯、宋譯心經)：「無苦集滅道。」

苦乃煩惱性相。集乃近取性相。滅乃寂之性相。道乃智之性相。空性無性相，故空性非四諦。

(唐譯心經：「無智亦無得，以無所得故，」)

(宋譯心經：「無智，無所得，亦無無得。」)

「非智」：智乃現證諸法之性相，空性無性相，故空性非智。

「非得、亦非無得」：得乃無上正等正覺；無得乃有情尚未獲證無上覺。

「非」謂於空性之性相¹³中，既無有情亦無無上菩提，故無得，亦無無得。由此理示諸法皆無自性，空性亦如是。

以上乃空性之性相。

今說智慧行境之義。

(唐譯心經：「菩提薩埵，依般若波羅蜜多故，」)

(宋譯心經)：「舍利子，由是無得故，菩薩摩訶薩，
依般若波羅蜜多相應行故，」

若念已證「未證」，故說乃具足般若波羅蜜多之行境，即是執空相。¹⁴

「如是」謂諸法皆空。

「由是無得故，菩薩摩訶薩，依般若波羅蜜多相應行」：正住大乘菩薩們，不得任何五蘊至遍智間的諸法、不見一切微塵，修學般若波羅蜜多。

諸法皆空，雖無住性，卻因無知、無明的謬識所闇蔽，從而輪轉及徘徊於三有苦海之中。若以三相慧¹⁵檢視其謬識為何，心乃不可得故，不見煩惱、不見清淨、不見五蘊至遍智間的諸法，亦不見空性、無相、無生、無滅等。智慧亦不見真實性，不見一切，此乃見心性。見心性者即見菩提，見菩提者因法性故即見如來。因法性見如來者即能圓滿無上菩提正等正覺！

¹³ 在此的性相及此論中的「空性之性相」應理解為空性的定義，意指於空性的定義或無自性中沒有由自己的力量所形成的有情及佛。於此中，得既非有，無得豈能有？

¹⁴ 在證空時若念：「我已證悟曾經未知的空性。」此非空正見，只是緣空所產生的執著而已。

¹⁵ 如前已述，在此的三相慧是聞思修三慧。

此時，疑惑者問：如是無任何一法之說，莫非不令外道墮斷見、聲聞墮寂滅？

答：非也。以無所得之法，利益眾生、迴向無上菩提、行六度。彼等皆以不可得之法而為，故無彼過。以上乃智慧行境。

今說智慧功德。

(唐譯心經：「心無罣礙，無罣礙故，無有恐怖，
遠離顛倒夢想，究竟涅槃」)

(宋譯心經)：「心無所著亦無罣礙，以無著無礙故，
無有恐怖，遠離一切顛倒妄想，究竟圓寂。」

以聞、思、修，修學般若波羅蜜多之空性義，將無恐怖，故淨化一切心、意、識、習氣，故說心無罣礙。至極遠離凡愚般的外道、聲聞、獨覺之行境，斷除一切煩惱障及所知障，臻至大涅槃。以上乃智慧功德。

今說智慧之果。

(唐譯心經：「三世諸佛，依般若波羅蜜多故，得阿耨多羅三藐三菩提。」)

(宋譯心經)：「所有三世諸佛，依此般若波羅蜜多故，
得阿耨多羅三藐三菩提。」

十方世界的三世如來亦皆持此般若波羅蜜多，且唸誦、持誦、¹⁶觀修、開示於他、實踐般若波羅蜜多，從而圓滿無上正等正覺。三世諸佛亦依般若波羅

¹⁶ 唸誦與持誦的不同是：前者不一定是每日必誦功課，後者更像是平日誦持的功課。

蜜多而生、依般若波羅蜜多而成，故般若波羅蜜多乃諸佛之母。以上乃智慧之果。

今釋義智慧之咒。

(唐譯心經：「故知般若波羅蜜多，是大神咒，是大明咒，是無上咒，是無等等咒，能除一切苦，真實不虛，故說般若波羅蜜多咒。」)

(宋譯心經)：「是故應知：般若波羅蜜多是廣大明，是無上明，是無等等明，而能息除一切苦惱，是即真實無虛妄法，諸修學者，當如是學。我今宣說般若波羅蜜多大明曰：」

「如是，般若波羅蜜多咒是真實不虛」中的「如是」謂如上已述，故說「如是」。

「般若波羅蜜多咒是真實不虛」中的「咒」謂以智慧實踐般若波羅蜜多。一切世間法依此將成無上菩提的大乘，自他亦能成就無上菩提，故說：「真實不虛」

「大明咒」：般若波羅蜜多的明咒宣示，貪瞋痴及輪迴諸苦皆為不可說的無自性，故般若波羅蜜多是大明咒。

「無上咒」：般若波羅蜜多成辦無上菩提，故為無上咒。

「無等等咒」：般若波羅蜜多不與世間、聲聞、獨覺之行為相等，與諸佛智慧相等，故為無等等咒。

「應知息除一切苦惱咒」：手持、唸誦、持誦、如義作意、為他說法般若波羅蜜多，將能息除一切眼疾等病，且獲十方諸佛及天龍等救護。實踐般若波羅蜜多便能息除一切惡趣及輪迴大海，故為息除一切苦惱咒。即說般若波羅蜜多咒曰：

(唐譯心經：「揭諦·揭諦·波羅揭諦·波羅僧揭諦·菩提薩婆訶。」)

(宋譯心經)：「怛寧也他·唵·誡帝·誡帝·播囉誡帝·
播囉僧誡帝·胃提莎賀。」

說此般若波羅蜜多咒能自然成辦諸深至勝之總攝，故為加持咒。

(宋譯心經)：「舍利子！諸菩薩摩訶薩，若能誦是般若波羅蜜多明句，
是即修學甚深般若波羅蜜多。」

三世諸佛皆因實踐般若波羅蜜多而成佛，故趨入大乘的菩薩摩訶薩們亦應修學般若波羅蜜多。

(宋譯心經)：「爾時，世尊從三摩地安詳而起，
讚觀自在菩薩摩訶薩言：善哉，善哉！」

「世尊從三摩地而起」：因薄伽梵的甚深三摩地之力，令舍利子發問，觀自在回覆其完整內義後，世尊出定且對觀自在菩薩摩訶薩說：「善哉！」

「善哉，善哉！」：所釋般若波羅蜜多之心要，與諸佛所言相同、無誤，故讚善哉。

(宋譯心經)：「善男子！如汝所說，如是，如是！般若波羅蜜多當如是學，是即真實最上究竟，一切如來亦皆隨喜。」

觀自在所言一切皆與諸佛所言相同，故為「如是」。如同聖者觀自在所示般若波羅蜜多，正住大乘的菩薩們應當如是修學。

「一切如來亦皆隨喜」：既然如來隨喜觀自在之說，他人應勿疑，無須多說！

(宋譯心經) : 「佛說此經已，觀自在菩薩摩訶薩并諸苾芻，乃至世間天、人、阿修羅、乾闥婆等一切大眾，聞佛所說，皆大歡喜，信受奉行。」

「佛歡喜說此經已」：因已說般若波羅蜜多故，令諸弟子眾通達般若波羅蜜多之義，於大乘中無有罣礙，故佛歡喜說此經已。

舍利子、觀自在菩薩摩訶薩、天、人、阿修羅、乾闥婆等一切眷屬皆於佛之所言皆大歡喜。

天竺阿闍黎智親友造《聖般若波羅蜜多心經釋》

附錄

佛說聖佛母般若波羅蜜多經

西天譯經三藏朝奉大夫試光祿卿

傳法大師賜紫臣施護奉 詔譯

一時，世尊在王舍城鷲峯山中，與大苾芻眾千二百五十人俱，并諸菩薩摩訶薩眾而共圍繞。

爾時，世尊即入甚深光明宣說正法三摩地。時，觀自在菩薩摩訶薩在佛會中，而此菩薩摩訶薩已能修行甚深般若波羅蜜多，觀見五蘊自性皆空。

爾時，尊者舍利子承佛威神，前白觀自在菩薩摩訶薩言：「若善男子、善女人，於此甚深般若波羅蜜多法門，樂欲修學者，當云何學？」

時，觀自在菩薩摩訶薩告尊者舍利子言：

「汝今諦聽，為汝宣說。若善男子、善女人，樂欲修學此甚深般若波羅蜜多法門者，當觀五蘊自性皆空。何名五蘊自性空耶？所謂即色是空，即空是色；色無異於空，空無異於色。受、想、行、識，亦復如是。

舍利子！此一切法如是空相，無所生無所滅，無垢染無清淨，無增長無損減。舍利子！是故，空中無色，無受、想、行、識；無眼、耳、鼻、舌、身、意；無色、聲、香、味、觸、法；無眼界無眼識界，乃至無眼界無意識界；無無明無無明盡，乃至無老死亦無老死盡；無苦、集、滅、道；無智，無所得，亦無無得。

舍利子！由是無得故，菩薩摩訶薩依般若波羅蜜多相應行故，心無所著亦無罣礙；以無著無礙故，無有恐怖，遠離一切顛倒妄想，究竟圓寂。所有三世諸佛依此般若波羅蜜多故，得阿耨多羅三藐三菩提。

是故，應知般若波羅蜜多是廣大明、是無上明、是無等等明，而能息除一切苦惱，是即真實無虛妄法，諸修學者當如是學。我今宣說般若波羅蜜多大明曰：

怛寧也他 唵 誡帝 誡帝 播 囉誡帝 播 囉僧誡帝 冒提 莎賀

舍利子！諸菩薩摩訶薩，若能誦是般若波羅蜜多明句，是即修學甚深般若波羅蜜多。」

爾時，世尊從三摩地安詳而起，讚觀自在菩薩摩訶薩言：「善哉，善哉！善男子！如汝所說，如是，如是！般若波羅蜜多當如是學，是即真實最上究竟，一切如來亦皆隨喜。」

佛說此經已，觀自在菩薩摩訶薩并諸苾芻，乃至世間天、人、阿修羅、乾闥婆等一切大眾，聞佛所說，皆大歡喜，信受奉行。